

# La cáscara

**Dirección: Carlos Ameglio**  
**2007 (105')**



Esta comedia negra narra las desventuras de Pedro, un creativo no tan creativo, cuyo jefe de equipo muere en un accidente de auto, llevándose a la tumba la "idea del año" para una campaña publicitaria. Pedro enfrentará una doble crisis: simular ante el dueño de la agencia que tiene entre sus manos una propuesta exitosa y por otro lado enfrentar su propia incapacidad creativa y desaliento, lo que lo colocará en situaciones inesperadas.

## Vocabulario y expresiones:

**Antigripal:** un medicamento o una sustancia que sirve para combatir la gripe

**Boliche:** Bar

**Boludo:** Persona despistada. / Apelativo muy informal para llamar a alguien, generalmente usado entre amigos

**Búsqueda:** acción de buscar

**Chance:** Posibilidad, oportunidad

**Che:** Interjección o vocativo, para llamar a alguien

**Chiquilín/Chiquilina:** Niño o niña (también se usa genéricamente para referirse a las amistades, aunque sean adultos)

**Laburo:** Trabajo

**Chico, pibe:** Niño o niña (variante argentina)

**Dale:** OK, de acuerdo

**Mina:** mujer (palabra del lunfardo argentino)

**Fallecido:** muerto

**Piso:** departamento (en argentino un piso es un apartamento muy grande, que ocupa toda una planta)

**Quilombo:** caos, desorden

**Reclame:** Publicidad de carácter general

**Refresco:** Gaseosa

**Ta:** De acuerdo, OK. (Es una expresión muy usada en el lenguaje coloquial, y no siempre tiene un significado específico)

**Vieja:** madre

### **La película:**

La Cáscara es dirigida por el prestigioso director publicitario uruguayo Carlos Ameglio, reconocido dos veces como Mejor Realizador de Uruguay en el Ojo de Iberoamerica. Es su primer largometraje, al respecto, el director explica: "La Cáscara tiene muchas lecturas, a diferencia de la publicidad, donde trato de usar mi profesionalismo para que la gente entienda rápidamente todo. Acá hay que recapacitar y eso es lo bueno de la película".

"Filmo cortos desde los doce años, empecé diez años antes de hacer publicidad. Es algo natural en mí, incluso filmando la película nada me pareció diferente. Además vengo de la parte narrativa de la publicidad, es como una especie de cine sintético. Pero fue muy agotador filmar 42 días seguidos, pero una experiencia muy buena. Mi higiene mental lo necesita. Vivo de hacerles ideas a otros, me pareció divertido hacer mi idea esta vez".

La película cuenta la historia de un creativo publicitario, pero, sin embargo, no trata sobre la publicidad en sí: "La película no es sobre publicidad estrictamente.

La originalidad de La Cáscara es lo extremadamente rara que es. Narra la historia de Pedro, un creativo publicitario al que se le muere inesperadamente el amigo con el que hacía tándem y con el que había ideado exitosas campañas. Ante las prisas que le mete el jefe de la agencia para idear una nueva promoción, Pedro sufre un peculiar proceso de extrañamiento: le vemos hacer de todo menos ponerse a crear, precisamente. En realidad, lo único que hace es obsesionarse por el amigo que le ha dejado laboralmente «viudo», instalarse en su casa, perseguir a su novia para que le dé información sobre el fallecido, etcétera. y proseguir su vida como un zombi de permiso en el limbo. Parece claro que Pedro no tiene ninguna imaginación publicitaria, pero gradualmente emerge la evidencia de que carece de cualquier otro tipo de idea: tal y como lo interpreta, con minuciosa exasperación y como en un proceso de combustión lenta que nunca cuaja, un estupendo actor que se llama Juan Alari, Pedro deviene ante nuestros ojos un vegetal, quizá el personaje más «desaborío» de la historia reciente del cine, y el principal

impulso que siente el espectador es el de darle una bofetada o agarrarle por las solapas y sacudirle para que reaccione.

Ésta es la provocación mayor de «La cáscara», el desasosiego que causa, y su mayor virtud, pues está claro que se trata de un proceso controlado por el director Carlos Ameglio, que ejecuta este prolongado y primoroso salto sin red arriesgándose a perder por el camino a más de un espectador impaciente.

*[http://www.abc.es/hemeroteca/historico-20-07-2007/abc/Espectaculos/creativo-sin-ideas\\_16431507465.html](http://www.abc.es/hemeroteca/historico-20-07-2007/abc/Espectaculos/creativo-sin-ideas_16431507465.html)*

### **El español uruguayo:**

El español uruguayo o castellano uruguayo es una variante del español rioplatense hablada en Uruguay. Posee algunas diferencias con el resto de las variantes del rioplatense y es indistinguible para un hispanohablante que viva en otras zonas, siendo similar a la variante porteña, aunque no es posible hablar de un parecido total. Lo mismo ocurre con la variante porteña y la patagónica que al principio parecen iguales, pero que en el fondo guardan diferencias leves.

### **Influencias:**

- Del italiano y su dialectos, ya sea por la presencia numerosa de comunidades italianas (Montevideo y Paysandú) o por la influencia de la cercana Argentina donde es muy fuerte la presencia de italianos (tanos) sobre todo en la capital (dialecto porteño y lunfardo). Numerosas son las palabras italianas (nona, cucha, fainá, festichola, etc.) o de derivación italiana, es decir italianismos (por ejemplo pibe del zeneize o genovés pivetto).
- Del portugués brasileño, como la variante de Rocha. Llegando incluso al bilingüismo o la fusión de las dos lenguas conocida como portuñol en Rivera y Artigas, similar a lo que sucede en zonas de la frontera argentino-brasilera.
- De las lenguas indígenas: En los últimos años de la colonia existían aún en el Uruguay las lenguas de diferentes pueblos indígenas como los charrúas, los minuanes, los chanás, los bohanes, los guenoas y los guaraníes. Sin embargo, estas lenguas desaparecieron casi sin dejar rastros, a excepción de algunos topónimos que se conservan y en el nombre de muchas especies de la flora y fauna autóctonas.
- Del francés: Debido a las inmigraciones francesas del siglo XIX, se observan algunos galicismos fuertemente arraigados en el habla culta (liceo, bulevar, chofer) que no son tan comunes en otros países de la región.

En Montevideo, toda zona sur y aledañas a la capital uruguayana no se utiliza el

pronombre "tú". En su lugar se usa "vos" con una conjugación verbal de acentuación aguda. En algunas partes del país existe el uso del pronombre "tú" pero con la conjugación correspondiente a "vos", como por ejemplo: "tú tenés", en lugar de "tú tienes" o "vos tenés".

En la región fronteriza con Brasil del departamento de Rocha y en partes de los departamentos de Maldonado y de Lavalleja se prescinde del voseo en favor del tuteo, particularidad que se debe supuestamente al origen castellano de su población originaria. Otra teoría afirma que se debe a la influencia de una variante del portugués de Brasil practicada en Río Grande del Sur. Esta variedad es arcaica y utiliza el tuteo (y prescinde del voseo que es la regla en el portugués brasileño moderno), por lo que se podría deducir la existencia de esta variante a la influencia fronteriza con Brasil.

Una de las diferencias más notorias del español uruguayo con el español argentino es la ausencia de un patrón de entonación fuertemente rítmico ocasionado por la frecuente elisión de vocales en los diptongos.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol\\_uruguayo](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_uruguayo)

### **Curiosidades:**

1. El uruguayo toma mate amargo en su casa, calle, estadio de fútbol, etc. por lo que necesita llevar agua caliente en un termo, suele usar yerba mate brasilera con hoja más fuerte para que dure más y permita ser "dado vuelta". Muchas veces lleva el termo bajo el brazo y el mate en la otra y también implementos extras como el sum (una resistencia para calentar agua) o la matera (una cartera de cuero para transportarlo todo)

El argentino en cambio suele tomar en su casa con pava o caldera que debe calentar cada tanto tiempo, es más común ponerle azúcar a la yerba que suele ser nacional, con más palo y por lo tanto más suave. También es más habitual el mate con leche o el mate cocido.

2. Un argentino nunca es confundido con un uruguayo. Un uruguayo puede ser confundido: con argentino (por el acento), con paraguayo (por el similar nombre de sus países), con italiano en países de habla no castellana, etc...

3. Existe una alta probabilidad de que el uruguayo haya nacido en Montevideo, es muy baja de que el argentino haya nacido en Buenos Aires.

4. El argentino dice "amar" al uruguayo, normalmente el uruguayo tiene una relación de "amor-odio" con el argentino.

(Esa regla no funciona en el fútbol en que sólo se práctica el "odio" de forma bilateral)

5. Los nacidos en la capital argentina (la ciudad portuaria de Buenos Aires) son conocidos como "Porteños", los nacidos en la capital uruguaya (la también ciudad portuaria de Montevideo) jamás son llamados "Porteños"

6. El argentino suele rematar sus frases con un "viste", el uruguayo al final de cada frase suele decir "ta".

PD: En ambos casos se usa como equivalente al "vale" español

7. Un uruguayo de derecha puede ser del Partido Colorado o del Partido Nacional, si es de izquierda suele ser del Frente Amplio. Un argentino de derecha suele ser Peronista, y si es de izquierda suele ser Peronista (también hay Peronistas de centro, moderados y ecologistas)

8. Si bien en ambas márgenes del Río de la Plata a los niños se les denomina "chiquilines", el argentino le suele llamar "pibes" y con más frecuencia un uruguayo les dice "botijas"

9. Un uruguayo presentará pruebas, defenderá teorías y discutirá hasta el hartazgo que Carlos

Gardel nació en Tacuarembó (Uruguay). Un argentino no discute sobre eso, da por sentado que "El Mago" es de Buenos Aires

10. Por haber nacido en la República oriental del Uruguay un uruguayo es conocido como "Oriental". Al nacer en la República Argentina al argentino se le llama "Argentino".

11. Un uruguayo de clase alta veranea en Punta del Este. Un argentino de clase alta podría veranear en Mar del Plata pero suele ir también a Punta del Este (aunque reivindicará Mar del Plata como el mejor balneario del sur)

12. Un uruguayo del campo reconoce a su país como agrícola- ganadero (sobre todo ganadero), un argentino del campo reconoce a su país como agrícola- ganadero (sobre todo agrícola). Si vive en el interior del país, para un uruguayo, recorrerlo es posible, encontrará una penillanura, algunas cuchillas y muchos arroyos y ríos y alguna laguna. Para un argentino esa empresa es una odisea en la que hay penillanuras, llanuras, estepas, paisajes nevados,

lagos, montañas, islas y glaciares.

13. Si en carnaval un uruguayo integra una murga, su principal actividad artística será cantar. Reconoce al candombe como su música más tradicional. Si un argentino integra una murga deberá bailar. Reconoce al tango como su música tradicional.

14. El prócer de un uruguayo es el General José Artigas, el de un argentino el General José de San Martín. Ambos nacieron en un lugar único e irrepetible, un virreinato que lograron independizar de la corona española. Son los héroes de Uruguay y Argentina cuando no existían ni Uruguay, ni Argentina

15. Un argentino reclama como suyas las Islas Malvinas (hoy, en manos de los ingleses). Un uruguayo reclama como suya la Isla Martín García (hoy en manos argentinas)

16. En el último punto de este manual podríamos marcar algunas otras diferencias:

Un uruguayo puede ser descendiente de europeos (principalmente españoles), o (minoritariamente) afro-descendiente o descendiente de los indígenas (en especial de los cruelmente exterminados "Charrúas"). Un argentino, puede ser judío, andino, guaraní o de muchas comunidades indígenas sobre todo en el interior. También puede ser descendiente de europeos (principalmente italianos). En este punto nos gustaría recordar un dato revelador: Muchos uruguayos son descendientes de argentinos y viceversa.

También que un uruguayo define a su país como "la Suiza de América" (por la prosperidad en los 50 o por el secreto bancario) y un argentino define a Buenos Aires como "el granero del mundo" (por el trigo de los 50).

Pero creemos que los 16 puntos sirven para sacar algunas conclusiones:

La principal es que no deben existir en el mundo dos nacionalidades tan similares. Son muchos más los puntos comunes que las diferencias. Dicen algunos que claramente diferencian los acentos (quizás el de Buenos Aires con el de Montevideo), pero alguien de la capital uruguaya y de la Provincia de Buenos Aires hablan incluso más parecido que estos últimos con sus compatriotas de Córdoba.

Tratamos de evitar juicios sobre el carácter, conocer a tantas personas de un

lado y otro sirve para afirmar que la humildad y la soberbia no tienen patria.

Aunque en algunos puntos no está logrado, tratamos de generalizar sobre aspectos visibles desde el exterior o a través de una conversación. De nada servía poner (Un uruguayo nació en Uruguay y un argentino en Argentina). Además dudo que sea cierto: ¿qué nos da la identidad? ¿El lugar dónde nacimos? ¿la tierra en la que nos educamos? ¿el punto del mundo dónde nos desarrollamos como personas? ¿el rinconcito dónde formamos nuestra familia? ¿el ángulo de tierra dónde criamos nuestros hijos? ¿el pequeño sector que elegimos para morir?

Quizás tenga razón Bolaño y la patria está hecha de personas.

In collaborazione con  
In Zusammenarbeit mit

